

**Traducción de las expresiones simbólicas
en el cuento iraquí actual " El Candil
Apagado " como ejemplo**

**Zuhair Ahmed Saleh (Ph. D.)
Universidad de Anbar
dr.zuhairsaleh@uoanbar.edu.iq**

ترجمة التعبیر الرمزية في القصة العراقية المعاصرة
قصة "القنديل المنطفئ" نموذجاً

د. زهير أحمد صالح

جامعة الأنبار

تهدف الدراسة الى بحث امكانية ترجمة التعبيرات الرمزية في القصة العراقية وتحديد الصعوبات والاطخاء اثناء عملية الترجمة من العربية الى الاسبانية ومدى كفاءة المترجم في فهم النص واسلوب الكاتب والمعنى الدلالي للرمز التي اراد كاتب النص الاصلي ايصاله الى القارئ. وكذلك تحديد مدى كفاءة الترجمة الحرفية وغير الحرفية في ترجمة الجوانب الرمزية في القصة والى اي درجة نجح المترجم في اختيار الاستراتيجية المناسبة في عملية الترجمة ونقل تاثير النص الاصلي نفسه. **كلمات مفتاحية:** الرمز، ترجمة، اشكالية، استراتيجيات.

Resumen:

El estudio tiene como objetivo examinar la posibilidad de traducir expresiones simbólicas en el cuento iraquí, determinando las dificultades y errores durante el proceso de traducción del árabe al español, y la competencia del traductor para comprender el texto, el estilo del escritor y el significado semántico del símbolo que el autor del texto original quería transmitir al lector. Además de determinar la eficiencia de la traducción literal y no literal en la traducción de los aspectos simbólicos del cuento y el grado en que el traductor logró elegir la estrategia adecuada en el proceso de traducción y transmitir el efecto del texto original en sí mismo. **Palabras clave:** símbolo, traducción, problemática, estrategias.

Abstract:

The study aims to examine the possibility of translating symbolic expressions in the Iraqi short story, determining the difficulties and errors during the translation process from Arabic to Spanish, and the translator's competence in understanding the text, the writer's style, and the semantic meaning of the symbol that the writer of the original text wanted to convey to the reader. As well as determining the efficiency of literal and non-literal translation in translating the symbolic aspects of the short story and the degree to which the translator succeeded in choosing the appropriate strategy in the translation process and conveying the effect of the original text itself.

Key Words: symbol, translation, problematic, strategies.

1- Introducción:

El símbolo es el uso de un objeto concreto para representar una idea abstracta, y es una imagen que tiene un significado más allá de sí mismo. El simbolismo en la literatura es una de las muchas herramientas que los escritores emplean tanto para generar interés en su trabajo, como crear otro nivel de significado, y promover una comprensión más profunda del trabajo. Según Roberts y Jacobs (1992: 326), la palabra símbolo se deriva de la palabra griega " symballein " que expresa ideas, valores, personas o formas de vida. Perrine y Arp (1993: 194) definen el símbolo literario como un algo que significa más de lo que es. Es un objeto, una persona, una situación, una acción o algún otro elemento, que tiene un significado literal en el cuento, pero sugiere o representa otros significados. Lo mismo para Kennedy (1987: 203) el símbolo en la literatura es una cosa que sugiere más que su significado literal. Según Abrams y Harpham (2015: 358), el símbolo en el sentido más amplio es cualquier cosa que significa otra cosa, y en este sentido, todas las palabras son símbolos. Al discutir la literatura, el término símbolo se aplica sólo a una palabra o frase que significa un objeto o evento que a su vez significa algo, o sugiere un rango de referencia más allá de sí misma. Existen múltiples definiciones del símbolo según la literatura árabe, entre ellas dada por فتوح (1984:39) Fattuh (1984:39) es como un signo de algo oculto que debe revelarse con una cuidadosa consideración y meditación. Por tanto, simbolismo significa la creencia de existir un grupo de símbolos capaces de expresar de eventos y hechos, o como un método en el estilo literario dependiente de aludir y evocar sentimientos en lugar de revelarlos, nombrarlos o describirlos.

Todas estas explicaciones y definiciones coinciden en el sentido de que el significado de un símbolo va más allá del símbolo mismo y su representación superficial, o como un elemento de comunicación destinado a una representación simple o representa un complejo de personas, objetos, grupos o ideas. En otras palabras, es una especie de figuras retóricas se utiliza para aumentar la belleza del texto y tiene un significado figurativo además de su significado literal.

1-1- Objetivos:

Uno de los objetivos del texto literario es expresar, lo más posible, de muchas significas en una manera más breve, y en pocas palabras para lograr una máxima efectividad. En este caso, una de las figuras retóricas, es el símbolo, que tiene un papel más importante, ya que incluye un significado figurativo de las palabras además de su significado literario. En este artículo, los símbolos del cuento "El Candil apagado" se estudiaron para investigar las principales características estilísticas que podrían resultar problemáticas,

evaluar cómo el traductor ha abordado esas características problemáticas, y entender las estrategias utilizadas por el traductor para hacer frente a tales problemas.

1-2- El corpus:

El cuento de (القنديل المنطفى) (التكرلي: ٢٠٠٢: ٢٧٣) (Al-Takarly: 2002:273) (El Candil apagado) (Castañón: 1988:13), que se remonta a 1954, pertenece a la colección de cuentos cortos (La otra cara) publicada en 1960 por su autor Fuad Al-Takarli. Este cuento (traducido por la traductora española Luz García Castañón) ha sido estudiado y atendido por algunos estudiosos que centraron su atención en el contenido y los problemas sociales sin que la construcción artística del cuento recibiera el mismo interés de los mismos estudiosos, aunque esta construcción artística, con los símbolos incluidos, hizo que el cuento como un texto exitoso que conserva las características del trabajo creativo durante unos 30 años. Parece que la construcción del cuento (El Candil apagado) se asemeja más a una pintura plástica en la que los símbolos desempeñaron un papel más importante.

2- Importancia del símbolo:

Se ha dicho mucho sobre la importancia del simbolismo en la creatividad literaria. Pero lo más importante, es el creador verdadero, el que puede envolver su visión y hacer que al lector experimentado sienta placer y emoción al descubrir lo oculto del texto literario, y el creador sólo podrá hacerlo mediante el uso de símbolos, lo que liberaría su lenguaje del control del significado externo, y que le da una dimensión que a unos les parece oculta y a otros obvia. Y si el creador tiene que profundizar en sí mismo en busca de un texto literario distinguido, el lector experimentado debe profundizar en este texto completo, y basado en dos pilares: lo aparente y lo oculto. El escritor utiliza el símbolo como un estilo estético que le permite adentrarse en unos mundos artísticos, en los que emplea un hecho histórico, una leyenda o una figura patrimonial para llevar su experiencia emocional. El símbolo es uno de los medios artísticos importantes en la literatura, que el escritor tiende a sugerir y aludir en lugar de recurrir a lo directo y explícito.

Los escritores de cuentos se dirigieron hacia el símbolo porque, como lo describe اسماعيل (١٩٩٤:١٣٨) Ismael (1994: 138), es muy lleno de significados y transmite una influencia más de verdad, también el símbolo se encuentra en fábulas, leyendas, cuentos, chistes, así como en dichos populares, por eso, el entendimiento a través del símbolo entre las personas es algo familiar, y las personas tienen tendencia al símbolo porque tiene un efecto atractivo, y él les captura y les atrae a los lectores con una fuerza más que les atrae la realidad verdadera. A través del símbolo, el escritor hace referencia a otras realidades, por ejemplo, un objeto concreto puede convertirse en el símbolo de una abstracción, de una idea, de una situación, de ciertas emociones. Se puede decir que algunos prefieren usar símbolos según sus funciones para generar impresiones por las que los lectores sean sensibles. El símbolo es una fuente constante de nuevos significados y valores expresivos, o como un método de expresión de la imagen artística, y presupone la homogeneidad del significante y del significado en un cierto dinamismo organizado (Durand, 1963: 20).

3- Función literaria del símbolo:

La realidad está representada en el texto literario en forma de imagen, lo que significa que el hombre tiene dos sistemas de pensamiento diferentes: lógico y simbólico. Si los textos científicos, documentales y otros no literarios dependen del sistema lógico de pensamiento, entonces los textos literarios dependen del pensamiento simbólico y de acuerdo con las capacidades humanas para comprender el mundo simbólicamente. El texto literario también tiene la función de influir en el lector, es decir, el texto literario se escribe con el objetivo de influir en el lector, y en muchos casos el autor busca crear en el lector un efecto similar al mismo estado emocional que siente él mismo. El texto literario transmite información intelectual, emocional y estética, y es natural que esto requiera lograr unos métodos especiales para transmitir esa información, y toda esta información se transfiere a través de la influencia racional, emocional y estética en el receptor, y se puede lograrla con la ayuda de herramientas lingüísticas de diversos niveles como la construcción rítmica del texto y la connotación verbal, la significación léxica, la significación gramatical y las metáforas simbólicas, entre otras.

El símbolo es un algo concreto que representa otra cosa, generalmente una idea conceptual intangible. Eso puede ser una acción, un sonido, una cosa, un movimiento. El símbolo convencional es un símbolo que tiene una interpretación entendida o ampliamente aceptada. El corazón, por ejemplo, es un símbolo

convencional del amor. Mientras que el símbolo literario tiene la posibilidad de múltiples interpretaciones. Por ejemplo, el agua se puede utilizar en el mismo cuento como una fuerza redentora y destructiva (Wang: 2010:95). Los símbolos se clasifican en dos tipos: símbolos arbitrarios y símbolos personales. Arbitrario son aquellos comunes y familiares que el lector simplemente puede reconocer sus significados, como primavera que es un símbolo de juventud y frescura. Para los personales son aquellos frescos y nuevos, que el escritor o el poeta recién creado, y contrariamente a los símbolos arbitrarios, su reconocimiento es difícil para el lector (Fadaee: 2011:20). Para Gabriela Duda, el símbolo es la relación análoga entre un aspecto del mundo ideal y un elemento del mundo material visual (Duda, 2000: 72). La base de la relación que se establece entre el aspecto simbolizado y el elemento que simboliza es de mediación, el símbolo literario se construye sobre una relación de designación existente que puede resaltar tanto un significado denotativo como connotativo. Perrine (1974:211) afirma que el símbolo literario es algo que significa más de lo que es. Es un objeto, una persona, una situación, una acción o algún otro elemento que tiene un significado literal en el cuento, pero sugiere o también representa otros significados. Al estudiar los símbolos de un texto literario, primero debemos buscar el concepto general de ese símbolo, ya que la mayoría de ellos tienen un significado estable y fijo. Además, debemos buscar el concepto específico del símbolo que surge de los pensamientos del escritor, en el mismo tiempo, el lector debe estar atento a los significados simbólicos. En este caso se debe observar algunas condiciones para determinar el símbolo:

1. El significado de un símbolo literario debe establecerse y apoyarse en todo el contexto del cuento. Es decir, el significado del símbolo se puede identificar dentro del texto, no fuera de él.
2. Para ser llamado símbolo, un elemento debe sugerir un significado diferente de su significado literal.
3. Un símbolo puede tener más de un significado. El símbolo se diferencia de la metáfora y el símil en que no contiene una comparación (Ibíd.: 214).

De lo dicho podemos decir que, el símbolo se puede analizar desde dos ángulos: de quien lo usa y de quien lo descubre. En el primer caso, el símbolo es un medio retórico, ya que se utiliza para la transmisión indirecta de significados generales. En la segunda situación, el símbolo es el instrumento de una acción de identificación psicológica o de revelación mística, siendo objeto de desciframiento para identificar, más allá de las apariencias, un sentido profundo. Entonces, el símbolo existe a través de la relación que se establece entre los objetos concretos (imágenes y significados) y los hacen referencia al significado abstracto.

4- Discusión y análisis:

Los problemas de estilo en la traducción son importantes porque un cambio en el estilo conduce a un cambio de significado, y el significado se encuentra por analizar tanto el contenido como el estilo del texto. Luego, los tres deben transferirse e interpretado en otro idioma. Boase-Beier (2006: 36-37) distingue dos niveles de significado en la traducción: el significado explícito del texto, que necesita conocimiento cultural y lingüístico de LO que se encuentra en diccionarios y enciclopedias, y los significados implícitos, que se pueden encontrar en los aspectos estilísticos del texto. House (1981: 29-30) sugiere dos tipos de errores de traducción que podrían impedir una transferencia adecuada: encubiertos (errores relacionados con significados connotativos no equivalentes) y errores manifiestos (relacionados con significados denotativos no equivalentes). El concepto de equivalencia se considera un aspecto importante en la medición de la adecuación de la traducción. Por tanto, traducir el significado textual no es suficiente para conocer el significado connotativo. Primero debe conocer la semántica del idioma que refleja el trasfondo de la comunidad que habla el LO. Los elementos estilísticos que crean problemas en la traducción concluyen formalidad versus informalidad, paralelismo, ambigüedad, complejidad y oraciones simples, frases cortas y largas, pasivas y activas, repetición y variación, nominalización y verbalización, ironía y signos de puntuación. Este estudio se centra en algunos de los principales problemas estilísticos encontrados durante el proceso de traducción de los aspectos simbólicos ilustrados en ejemplos derivados del cuento. Para el lenguaje figurativo, se define la imaginación como un arte de crear imágenes o el uso del lenguaje figurativo y la capacidad de crear imágenes mentales. Las figuras retóricas como símiles y metáforas se utilizan para crear una imagen en la mente del lector para expresar una idea o tema y para representar un personaje. Podemos sugerir tres tipos de imágenes: a) universales, b) problemáticas y c) culturales. Consideraremos cada uno de estos con ejemplos ilustrativos.

4-1- Imágenes universales:

No suponen ningún problema para el traductor ya que transmiten el mismo significado y emoción en diferentes culturas e idiomas. No son específicos de una cultura y cualquier lector puede entenderlos

fácilmente. Tienen el mismo significado implícito y crean la misma connotación, comprensión y respuesta. El escritor usa una serie de imágenes en su cuento que no crean ningún problema al lector tales como: (negra / roja, blando / rojiza, agua / lluvia, relámpago / gruta) etc. Todas estas coloraciones y técnicas le dieron al cuento su coherencia y enriquecer la trama con imágenes poderosas que se pueden traducir fácilmente. Los colores como (negro, rojo y blanco) sucesivamente son connotaciones de una acción aterradora, un estado de miedo y expectación por un suceso terrible que sucederá.

El escritor utiliza el color como instrumento y como elemento de estilo literario; el color juega un papel importante en el cuento y proporciona significado y profundidad a los objetos y personajes. Se considere los siguientes ejemplos tomados del cuento:

(Al-Takarly: 2002: 237) ١- (لم تتحرك الستارة السوداء، ولم يزل القسم الاخر من الكوخ هادئا) (التكرلي: ٢٠٠٢: ٢٣٧)

1- (No se movía **la cortina negra** y la otra parte de la choza permanecía en silencio) (Castañón: 1988: 23)

(Al-Takarly: 2002:237) رأى القنديل الصغير يرسل **وهجا احمر** ملتويا والدخان يندفع منه الى سقف الزاوية) (التكرلي: ٢٠٠٢: ٢٣٧)

2- (Vio el pequeño candil que lanzaba **una llamarada roja** y retorcida que el humo empujaba hacia el techo en el rincón) (Castañón: 1988: 23)

A través de los ejemplos (1) y (2), nos queda claro que la choza en la estructura narrativa estaba en silencio desde adentro, a diferencia de lo que está sucediendo afuera, con una tormenta y fuertes lluvias, una escena que incluye los elementos del ambiente narrativo, que se cambiara con el cambio del evento narrativo. Aquí, nos encontramos al autor que ha utilizado unos colores para denotar la anticipación y espera de la escena de miedo y terror que se producirá dentro de la choza a pesar del silencio interior, y a esto se refirió el escritor a través del color negro de la cortina: ejemplo (1) en este caso el color negro denota muerte, oscuridad, lo desconocido, tristeza y miedo (Chevalier: 1986:747) y (Umar: 1997: 73). Así como la llamarada roja del candil: ejemplo (2) el color rojo indica peligro y maldad (Ferber: 1999:169) (Umar: 1997: 76). El traductor mantuvo el contenido como está y traduce literalmente, el caso que no se cambia el significado del texto debido a la naturaleza universal de la imagen.

(ترتعش الفتيلة قليلا ثم تخبو وتترك شعلتها تبعث دخانا ابيض كثيفا)

(٢٣٧)

3- (Temblaba la mecha un poco, luego se consumía y la llama producía **un espeso humo blando**)

(Castañón: 1988: 24)

(كانت جدران الحجرة الطينية سوداء متعكرة وتحت القنديل ظلام دامس) (٢٤٠)

4- (Las paredes de barro del cuatro eran **negras y sucias** y bajo el candil había una sombría oscuridad)

(Castañón: 1988: 29)

En el ejemplo (3), la imagen del candil pequeño, que se llenaba de aceite durante cinco noches, y cada vez se apaga por la noche, emitiendo un humo blanco espeso y retorcido durante su resplandor. A través de esta imagen que describe la realidad de (Jabbar) quien lo esperaba de él, durante cuatro noches, cumplir su misión al casarse con su novia, pero sin lograr esta misión, ya que el color blanco indica virginidad, rendición y cobardía (Chevalier: 1986:233) y (Umar: 1997: 69), y esto es lo que el escritor quería transmitir al lector. Al examinar el texto traducido, nos encontramos que el traductor ha distorsionado un poco el significado y no tradujo la palabra (ابيض) (blanco) literalmente, sino que usó la palabra no equivalente (blando), que se refiere a un material o cosa que puede ser deformado o rayado con facilidad. Lo mismo para el ejemplo (4) donde el escritor pintó las paredes en negro y enturbiadas para crear un ambiente triste y aterrador. Sin embargo, el traductor, aunque tradujo el color negro literalmente, no logró transmitir la palabra (متعكرة) (enturbiada), que significa obscurecer, alterar o dar un aspecto desfavorable o no tranquilo, pero se tradujo a (sucio), es una palabra muy alejada del significado original. Por lo tanto, podemos decir que la traducción no fue lo suficientemente precisa y no transmitió fielmente el significado.

(كانت الريح تهدر كالماء الجاري العنيف والسماء تقصف) (٢٣٨)

5- (El viento **retumbaba como el fluir violento del agua y el cielo tronaba**) (Castañón: 1988: 25)

(وكان يسمعها رغم نقرات المطر وهدير الريح) (٢٣٨)

6- (La oía pesar del **golpeo de la lluvia y el retumbar del viento**) (Castañón: 1988: 26)

En los ejemplos 5 y 6, y a través de la imagen formada en la estructura narrativa del cuento, se puede ver que existe una situación peligrosa fuera de la choza y temores de (Jabbar) de que su padre cometa un acto

atroz al realizar el tarea que (Jabbar) no pudo completar al casarse con su novia, y esto es lo que le indicó el escritor a través de (violento tormentoso), que simboliza sentimientos humanos violentos de carácter vengativo (Ferber: 1999:236). Así como (golpes de lluvia), que simbolizan la tristeza, desesperación, especialmente cuando sea relativo con el viento tormentoso (Chevalier: 1986:571). Por lo tanto, creemos que la traducción literal logró el significado equivalente.

(ماذا يجري هناك، في ذلك الكهف المظلم؟) (٢٤١)

7- (¿Qué era lo que ocurría allí, en **la gruta oscura**?) (Castañón: 1988: 32)

En este ejemplo (7), vemos que el escritor ha comparado la choza y todo lo que contiene con las escenas de horror y miedo en la gruta oscura, que generalmente se refiere al aislamiento y la falta de actividad (Ferber: 1999:40), y se asemeja a una prisión, especialmente porque (Jabbar) no puede salir de la choza y no tiene fuerza ni actividad debido a su cuerpo escuálido y vacío. Aquí, podemos decir que el escritor quiso transmitir una imagen de la realidad que (Jabbar) vive dentro de la choza, por lo que creemos que la traducción literal ha logrado la correcta transmisión del significado original.

4-2- Imágenes problemáticas:

Este tipo de imágenes se refieren a imágenes que crean problemas léxicos, estructurales o semánticos. Las imágenes específicas de una cultura implican diferentes connotaciones en diferentes culturas. Para una mejor comprensión, los traductores a veces deben dar explicaciones o notas a pie de página para tales imágenes y deben ser plenamente conscientes de todos estos aspectos problemáticos para encontrar una equivalencia adecuada. Se considere los siguientes ejemplos tomados del cuento:

(لعلها شعرت ان شيئاً غامضاً يمنع عريسها عن اتمام عمل الرجل العظيم) (٢٣٧) -

- (Quizá había sentido que algo misterioso impedía al esposo **llevar a cabo la obra de un real hombre**) (Castañón: 1988:24)

En esta sección del cuento, el escritor utilizó un tratamiento artístico especial y transmitió una imagen indirecta para describir la condición de (Jabbar), quien no deseaba casarse con (Heila) y no la quería, ya que fue pedida la mano a él sin su opinión. Fue una situación crítica para (Jabbar) así como para su esposa, que había estado esperando durante cuatro noches a que (Jabbar) tomara su turno y demostrara su virilidad en su noche de entrada. Creemos que la traducción literal de la frase (اتمام عمل الرجل العظيم) no se comprende suficientemente y necesita un proceso de explicitación para que sea inteligible y no distorsione el significado para el lector meta. Por lo tanto, creemos que la traducción adecuada es (llevar a cabo el acto viril esperado). (لم يكلمها قط خلال هذه الليالي، كانت امامه سرا مزعجاً يملأ قلبه رهبة) (٢٣٧) -

- (Apenas le había dirigido la palabra durante esas noches. Permanecía ante él como **un secreto fastidioso** que infundía horror a su corazón) (Castañón: 1988:24)

A través del contexto del cuento, notamos que (Jabbar) estaba mirando a su novia (Heila) (la cual no quería) para él como una fuente de miedo, ya que se había estado preparando durante cuatro noches para casarse con ella sin lograrlo, por eso, (Heila) representaba el fracaso y la frustración, sobre todo, la palabra (سر) (secreto) es un símbolo que representa un estado de malestar y de angustia para quien lo lleva dentro de él. En este caso (un secreto fastidioso) puede substituirse por (una fuente de angustia), que adquiere un significado más significativo para la lengua de destino.

(كانت نائمة، مغلقة العينين ووجهها اسمر في صفرة شديدة) (٢٣٨) -

- (Estaba dormida, con los ojos cerrados y su moreno rostro tenía **un fuerte color amarillento**) (Castañón: 1988: 26)

Los idiomas utilizan los colores en diferentes campos metafóricos o mediante significados simbólicos y sugerentes de colores cuyo significado no se puede entender simplemente, sino que se convierte en un significado especial. El color amarillo tiene varios significados y connotaciones en el idioma árabe, pero la asociación del color amarillo con la cara indica enfermedad, marchitamiento y miseria. El escritor utilizó la forma exagerada del amarillo (صفرة شديدة) (un amarillo fuerte) para referirse al rostro miserable y delgado de la joven debido al hambre. Y en este caso, creemos que la traducción literal no logró el significado semántico del texto original, y la traducción adecuada es (palidez) que significa pérdida o disminución del color rosado de la piel humana.

(انزاح الستار قليلاً من زاويته اليسرى، هل سيقتله؟ وبرز وجه اصفر قاتم الصفرة) (٢٣٩) -

- (La cortina se deslizo ligeramente al lado izquierdo. ¿Lo mataría? Y apareció un rostro de un amarillo oscuro) (Castañón: 1988:27)

Se puede observar que el escritor claramente evitaba el estilo del tratamiento artístico directo y no recurría a ningún enunciado directo o descripción explícita para crear una estructura simbólica y una descripción expresiva, así como una imagen sugerente. Este estilo apareció en la mayoría del cuento. En el mismo tiempo, notamos que el escritor usa mucho los colores para formar una descripción precisa de los personajes y las cosas en el cuento. En este ejemplo, el escritor usó el color amarillo hiperbólicamente (اصفر قاتم الصفرة) (un amarillo más oscuro) no sólo para referirse al rostro pálido y delgado, sino también para referirse a la maldad y al espíritu de venganza del padre de (Jabbar), quien estaba echando a su hijo (Jabbar) de la choza con el fin de violar por la fuerza a la niña. Por lo tanto, la traducción literal adoptada no logró transmitir el significado semántico que pretendía el autor para transmitir una imagen implícita al lector. Creemos que la traducción adecuada es (pálido y de hereje).

- (كان وجه ابيه بطياته العميقة ولم يكن وجه انسان حي) (٢٣٩)

- (Era el de su padre con sus profundos repliegues que no parecía el rostro de un vivo) (Castañón: 1988:28)

A través del contexto y los hechos del cuento, encontramos que el autor ha intentado a través de varias imágenes simbólicas diferentes expresar el papel maligno y maldadoso que desempeñaba el padre de (Jabbar), por lo que trató de retratarlo en más de un lugar en la mayor maldad porque del acto atroz que estaba tratando de hacer. Por lo tanto, encontramos en este ejemplo una imagen simbólica que no sólo representa el mal, sino que también representa la imagen de un animal salvaje que intenta atacar a su presa sin ninguna resistencia. Creemos que la traducción literal distorsionó el significado semántico y no transmitió el mensaje implícito en la imaginación del escritor. Para nosotros, la traducción correcta es (parecía el rostro de peligro inminente).

- (كم هو متعب مجهد لهذا السهر الذي لا يعلم سببه! ورأسه يرن ويهدر مع صوت الريح) (٢٤١)

- (Qué cansado resultaba el esfuerzo de mantener esta vela cuando se ignoraba la razón! Su cabeza vibra y retumbaba con el clamor del viento) (Castañón: 1988: 30)

En este ejemplo, notamos que la fuerza de las circunstancias externas forzadas a (Jabbar) inaceptable sin que él pueda hacer nada, esta es la razón por la cual la descripción de la frase (رأسه يرن ويهدر) con el retumbo del viento va más allá del significado literal y forma una imagen simbólica que sugiere fuertemente el sufrimiento de (Jabbar). Además, las dudas y pensamientos de terror que le vinieron a la mente con la intensidad del retumbo del viento, sobre todo, el signo del viento tormentoso indica sentimientos humanos violentos. Por lo tanto, creemos que la traducción literal no logró transmitir el significado de la verdadera descripción del texto original, y fue necesario utilizar la estrategia de explicitación que consiste en expresar en la lengua meta lo que está implícito en el contexto de la lengua original. En este caso suponemos que la traducción correcta es (le viene las dudas a su mente cada vez retumbaba).

4-3- Imágenes Culturales:

Uno de los principales problemas que pueden enfrentar los traductores está relacionado con términos específicos y exclusivos de la cultura de LO y, por lo tanto, no tienen equivalente en la cultura de LT, o no se pueden traducir de manera adecuada. Considere el siguiente ejemplo tomado del cuento:

- (كلب مجنوم قدر صغير حقير. يرفسونه بالحداء ليأخذوا قطعة العظم التي لا يريدوها) (٢٤١)

- (Un perro leproso, sucio, pequeño despreciable. Le sacuden con los zapatos para quitarle el trozo de hueso que ni siquiera quiere) (Castañón: 1988: 31)

En esta versión, el estilo se ha clasificado en segundo lugar. En cambio, se ha dado prioridad al contenido del texto fuente lo más fielmente posible. Es un texto fuente orientado, y los lectores de destino se quedan solos con los trucos estilísticos y las insuficiencias del original. Esta traducción suena aceptable, pero ha dejado preguntas clave sin respuesta sobre serios problemas estilísticos relacionados con el tono general del estilo de ironía y el uso de palabras y expresiones dialectales ineptas e insultantes (مجنوم، قدر، صغير، حقير) (leproso, sucio, pequeño, despreciable). Estas palabras son aquí las más dañinas y desastrosas de traducir al español como tal, el escritor ha jugado con la expresión metafórica (un perro leproso,...) que connota (بأس) devolviéndolo a su origen literal para crear un efecto irónico, y no debe tomarse en serio. Ghazala (1995: 83-85) cree que el texto y el contexto serían útiles para decidir si traducir literal o no literalmente. La traducción literal a menudo no tiene sentido, pero en algunos casos, es posible, lo que significa que no se rechaza ni acepta por completo. Pero en otros casos, causa distorsión en la traducción, especialmente al concentrar más atención en la palabra misma (Katan: 2004: 188). Para nosotros, creemos que esta imagen

creó un problema de traducción para el traductor de español porque el (perro) no tiene la misma connotación en la sociedad árabe e islámica (a excepción de la lealtad y fidelidad) como en la occidental (a veces, como un miembro de la familia) (Ghazala: 2011:134). Para nosotros la traducción adecuada: Un cobarde, miedoso, de poco espíritu y pusilánime que fácilmente renuncia a su derecho sin resistirse.

(ومانطوكياها. تناوشت قريشاتي تشتري بيهن مرية) (٢٣٨)-

-(No te la dieron a ti. **Guardaste mis ahorros para comprar con ellos una mujer?**) (Castañón: 1988: 24)

El ejemplo es del mismo problema antes, se ha traducido literalmente de la palabra (تشتري) (comprar). Según la cultura y la lengua local, para una mujer no se puede comprarla por dinero, sino es una expresión metafórica usada dialectalmente en los ambientes de tipo rural. La expresión connotada por el autor se refiere al engaño del padre de (Jabbar). De acuerdo con el contexto original, la situación engañosa del padre de (Jabbar) apareció más claro, que pidió la mano de la muchacha (Heila) para casarse con ella, pero su solicitud fue rechazada por la familia de la muchacha, después, él insistió en su solicitud para casarla a su hijo (Jabbar) con la intención de obtenerla por sí mismo al final. Por lo tanto, la madre de (Jabbar) desconfianza de su esposo (el padre de Jabbar) y el autor usó la palabra (comprar) para simbolizar la mala y deshonesto intención del padre de (Jabbar) al pedir la mano de la muchacha. Es una imagen cultural propia de una comunidad rural donde se pagan dotes o dineros al pedir la mano de una mujer antes de casarse y estos hábitos no existen en las sociedades occidentales. Por eso, Newmark (1988: 94-95) define la cultura como una forma de vida y sus manifestaciones que son propias de una comunidad que utiliza un lenguaje particular como medio de expresión, y distingue una de las categorías culturales, de hábitos. Según Ghazala (1995: 193) los aspectos culturales son las más problemáticos en la traducción, ya que están relacionados con todos los aspectos de la vida humana, incluido el lenguaje, cuando traducimos de un idioma a otro, no sólo traducimos palabras, sino una cultura entera. En este caso, y según Hurtado (2001:633-645) la técnica más adecuada es adaptación que consiste en remplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Creemos que la traducción adecuada es: No te la dieron a ti. Como se dicen ¿pedir al hombre veras es pedir al olmo peras!

5- Conclusión:

La investigación concluye que existen dificultades estilísticas, lingüísticas y culturales para traducir los aspectos simbólicos en el cuento de (El Candil Apagado). El estilo se utilizó como un instrumento importante en el cuento, especialmente cuando los temas del cuento se expresaron de manera simbólica. En este estudio se examinaron las características estilísticas del cuento mediante una comparación de las traducciones del árabe al español y cómo el traductor trató con estas traducciones. El estudio también analizó los principales problemas de traducción lingüística y cultural encontrados durante el proceso de traducción. El verdadero desafío fue transmitir el mensaje pretendido por el autor original, ya que el cuento contiene elementos lingüísticos y culturales desconocidos que no existen en la lengua y la cultura españolas. Sin embargo, el traductor no siempre fue capaz de mantener totalmente el estilo, significado, tono y sentido de la obra original. Creemos que para traducir los símbolos de manera significativa, el traductor tuvo que explicar, interpretar y proporcionar notas al final en la traducción al español para cerrar la brecha y superar las dificultades. Traducir este cuento fue muy desafiante porque fue escrito en un período (1954) cuando el lenguaje, las ideologías y las creencias eran muy diferentes a las del presente. Por lo tanto, el traductor necesitaba comprender, ser creativo y hábil para comprender el trasfondo estilístico, lingüístico y cultural que subyace al significado léxico de la obra original. Estos enfoques, en nuestra opinión, permitirá al traductor transmitir el mensaje deseado por el autor original lo más posible.

Creemos que las dificultades de traducir los aspectos simbólicos del cuento se resumen a continuación:

- 1- Al traducir obras literarias más antiguas, el traductor no puede recrear el mismo impacto, especialmente al reproducir el significado y el tono.
- 2- Los símbolos universales se pueden traducir. Sin embargo, los símbolos contextualizados sólo se pueden traducir con cierta pérdida de significado. Algunos no se pueden traducir en absoluto.
- 3- Las notas a pie de página o explicaciones para símbolos lingüísticos y culturales específicos deben incluirse con la traducción al español.
- 4- Dado que los símbolos están profundamente arraigados en el idioma y la cultura de origen, su significado implícito puede tener diferentes connotaciones que crean ambigüedad cuando se traducen.
5. Es posible que el traductor no logre transferir el sentido y la imagen de algunos símbolos árabes completamente al español.

6- El sentido y el tono del lenguaje arcaico utilizado en el cuento original dificultan mucho el proceso de traducción.

6- Bibliografía:

- 1- Abrams, M. H. & Harpham, Geoffrey Galt (2015). *A Glossary of Literary Terms*. Stamford, USA: Cengage Learning.
- 2- Boase-Beier, Jean (2006). *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester, UK: St. Jerome.
- 3- Castañón, Luz García (1988). *Antología del cuento irakí actual*. Bagdad: Dar Al-Ma'mun de Traducción y Edición.
- 4- Chevalier, Jean (1986). *Diccionario de los símbolos*. [Dictionary of the symbols]. Barcelona: Editorial Herder.
- 5- Clave (2006). *Diccionario de uso del español actual*. [Dictionary of use of the actual Spanish]. Madrid: Ediciones SM.
- 6- Duda, Gabriela (2000). *The Analysis of the Literary Text*. Bucharest: Humanitas Educational Publishing House.
- 7- Duda, Gabriela (2002). *The Metaphor in the Romanian Symbolistic Poetry*. Bucharest: Eminescu Publishing House.
- 8- Durand, G. (1963). *Anthropological Structures of the Imaginary*. Paris: University Press of Paris Publishing House.
- 9- Fadaee, Elaheh (2011). "Symbols, metaphors and similes in literature: A case study of 'Animal Farm'", *Journal of English and Literature*, Vol. 2(2), PP. 19-27. Retrieved from <http://www.academicjournals.org/ijel>
- 10- Ferber, Michael (1999). *A Dictionary of Literary Symbols*. Cambridge: University Press.
- 11- Ghazala, Hasan (1995). *A Course book for University Students and Trainee Translators*. Beirut: Dar Wamaktabat Al-Hilal.
- 12- Ghazala, Hasan (2011). *Cognitive stylistic and the translator*. London: Sayyab Books.
- 13- House, Juliane (1981). *A Model of Translation Quality Assessment*. Hamburg, Germany: Gunter Narr VerlagTubingen.
- 14- Hurtado, Amparo Albir (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- 15- Katan, David (2004). *Translating cultures: An introduction for translators, interpreters and mediators*. London and New York: Routledge.
- 16- Kennedy, X. J. (1987). *Literature: An Introduction to Fiction, Poetry and Drama*. Boston, USA: Little Brown.
- 17- Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall International.
- 18- Perrine, L. (1974). *Literature I*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
- 19- Perrine, Laurence & Arp, Thomas R. (1993). *Literature: Structure, Sound, and Sense*. Philadelphia, USA: Harcourt Brace and Company.
- 20- Roberts, Edgar V. & Jacobs, Henry E. (1992). *Literature: An Introduction to Reading and Writing*. New Jersey: Prentice – Hall.
- 21- Wang, Ru (2010). "Symbolism- The Main Artistic of Katherine Ann Porter's: Short Stories", *Journal of English Language Teaching*, Vol. 3, No. 3, PP. 95-97. Retrieved from <http://www.ccsenet.org/elt>

Referencia Árabe:

- ١- التكرلي، فؤاد (٢٠٠٢). الأعمال الكاملة. دمشق: دار المدى للثقافة والنشر.
- ٢- اسماعيل، عز الدين (١٩٩٤). الشعر العربي المعاصر: قضاياها وطواهره الفنية والمعنوية. القاهرة: المكتبة الأكاديمية.
- ٣- فتوح، احمد محمد (١٩٨٤). الرمز والرمزية في الشعر المعاصر. القاهرة: دار المعارف.
- ٤- عمر، احمد مختار (١٩٩٧). اللغة واللون. القاهرة: عالم الكتب.
- 1- Al-Takarly, Fuad (2002). *The complete works*. Damascus: Dar Almada for culture and publishing.
- 2- Ismael, Ezzddin (1994). *The actual Arabic poetry: its affairs and artistic, moral phenomenon*. Cairo: Academy's Library.
- 3- Fattuh, Ahmed Mohammed (1984). *The symbol and symbolism in the actual poetry*. Cairo: Dar Al-Maarif.
- 4- Umar, Ahmed Mukhtar (1997). *The language and the colour*. Cairo: Alem Al-Kutub.